

Johann Sebastian Bach
Johannespassion

Fundació Studium Aureum
Temporada 2016-17, concert núm. 6

Johann Sebastian Bach 1685-1750

Johannespassion BWV 245

"Passió segons Sant Joan"
per a solistes, cor i orquestra

PART I

1. **Chorus:** *Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm*
- 2a. **Recitativo:** (Evangelista, Jesus) *Jesus ging mit seinem Jüngern*
- 2b. **Chorus:** *Jesum von Nazareth*
- 2c. **Recitativo:** (Evangelista, Jesus) *Jesus spricht zu ihnen*
- 2d. **Chorus:** *Jesum von Nazareth*
- 2e. **Recitativo:** (Evangelista, Jesus) *Jesus antwortete*
3. **Choral:** *O große Lieb*
4. **Recitativo:** (Evangelista, Jesus) *Auf daß das Wort erfüllt würde 5.*
5. **Choral:** *Dein will gescheh, Herr Gott, zugleich*
6. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Schar aber und der Oberhauptmann*
7. **Aria:** (alto) *Von den Stricken meiner Sünden*
8. **Recitativo:** (Evangelista) *Simon Petrus aber folgte Jesu nach*
9. **Aria:** (soprano) *Ich folge dir gleichfalls*
10. **Recitativo:** (Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus)
Derselbe Jünger war dem Hohenpriester bekannt
11. **Choral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 12a. **Recitativo:** (Evangelista) *Und Hannas sandte ihr gebunden*
- 12b. **Chorus:** *Bist du nicht seiner Jünger einer?*
- 12c. **Recitativo:** (Evangelista, Petrus, Servus) *Er leugnete aber und sprach*
13. **Aria:** (tenore) *Ach, mein Sinn*
14. **Choral:** *Petrus, der nicht denkt zurück*

PAUSA (15 minutes)

PART II

15. **Choral:** *Christus, der uns selig macht*
- 16a. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Da führten sie Jesum*
- 16b. **Chorus:** *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*
- 16c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Da sprach Pilatus zu ihnen*
- 16d. **Chorus:** *Wir dürfen niemand töten*
- 16e. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus, Jesus) *Auf daß erfüllt würde das Wort Jesu*
17. **Choral:** *Ach größer König*
- 18a. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus, Jesus) *Da sprach Pilatus zu ihm*

- 18b. **Chorus:** *Nicht diesen, sondern Barrabam!*
- 18c. **Recitativo:** (Evangelista) *Barrabas aber war ein Mörder* **Arioso:** (basso)
Betrachte, meine Seel
19. **Aria:** (tenore) *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken*
- 21b. **Chorus:** *Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!*
- 21c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Und gaben ihm Backenstreiche*
- 21d. **Chorus:** *Kreuzige, kreuzige!*
- 21e. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Pilatus sprach zu ihnen*
- 21f. **Chorus:** *Wir haben ein Gesetz*
- 21g. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus, Jesus) *Da Pilatus das Wort hörete*
22. **Choral:** *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn*
- 23a. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Jüden aber schrieen und sprachen*
- 23b. **Chorus:** *Lässtest du diesen los*
- 23c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Da Pilatus das Wort hörete*
- 23d. **Chorus:** *Weg, weg mit dem*
- 23e. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Spricht Pilatus zu ihnen*
- 23f. **Chorus:** *Wir haben keinen König*
- 23g. **Recitativo:** (Evangelista) *Da überantwortete er ihn*
24. **Aria i Chorus:** (basso, chorus) *Eilt, ihr angefochten Seelen*
- 25a. **Recitativo:** (Evangelista) *Allda kreuzigten sie ihn*
- 25b. **Chorus:** *Schreibe nicht: der Jüden König*
- 25c. **Recitativo:** (Evangelista, Pilatus) *Pilatus antwortet*
26. **Choral:** *An meines Herzens Grunde*
- 27a. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Kriegsknechte aber*
- 27b. **Chorus:** *Lasset uns den nicht zerteilen*
- 27c. **Recitativo:** (Evangelista, Jesus) *Auf daß erfüllt würde die Schrift*
28. **Choral:** *Er nahm alles wohl in acht*
29. **Recitativo:** (Evangelista, Jesus) *Und von Stund an nahm sie der Jünger*
30. **Aria:** (alto) *Es ist vollbracht!*
31. **Recitativo:** (Evangelista) *Und neiget das Haupt*
32. **Aria y Chorus:** (basso, chorus) *Mein teurer Heiland, laß dich fragen*
33. **Recitativo:** (Evangelista) *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*
34. **Arioso:** (tenore) *Mein Herz, indem die ganze Welt*
35. **Aria:** (soprano) *Zerfließe, mein Herze*
36. **Recitativo:** (Evangelista) *Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war*
37. **Choral:** *O hilf, Christe, Gottes Sohn*
38. **Recitativo:** (Evangelista) *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia*
39. **Chorus:** *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*
40. **Choral:** *Ach Herr, laß dein lieb Engelein*

Solistes: Antonio Aragón; tenor (Evangelista)
Pau Bordas; baix (Pilatos)
Elías Benito; baix (Jesús)
Víctor Sordo; tenor
Immaculada Hidalgo; soprano
Waltraud Mucher; mezzo-soprano

Orquestra

Concertino: Ramon Andreu

Violins: Kepa Arteche, Enrique Pastor, María del Carmen Jiménez,
Xavier Pericàs, Margalida Gual

Violes: M José Gómez de la Vega, Lourdes Pons

Violone da gamba: Xisco Aguiló

Viola da gamba i contrabaix: Ventura Rico

Flauta: Marta Alcover

Oboès i oboès da caccia: Pedro Castro, Jacobo Díaz

Fagot: Pere Casselles

Orgue i clavecí: Bartomeu Mut

Cor

Sopranos: M José Campaner, Bàrbara Femenies, Maria Mulet, Raquel Ribas*,
Do-in Peleteiro, Maria Rosselló, Francesca M Salas, Sandra Solascasas

Contralts: Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra, Rose-Marie Iglesias,
M de Gràcia Salas, Montserrat Sobrevias

Tenors: Guillem Nicolau*, Quico Ribas, Detlef Reschoft,
Joan Serra, Santiago Torresquesana

Baixos: Joan Brunet, Guillem Cortés, Jaume Llull, Llorenç Melià,
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó*

*Solistes

Director: Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

"La Passió segons Sant Joan de J. S. Bach"

Carles Ponseti Verdaguer

Interpretar una obra com és la Passió segons Sant Joan de J. S. Bach és, sens dubte, un repte important per a qualsevol músic i agrupació. Normalment coneixem la música i, a poc a poc, anem profunditzant i ens sentim inevitablement atrets pel el seu estudi. La Johannesspassion és una mena de jeroglífic, una obra en la qual la seva grandiositat i durada contrasten amb la riquesa dels detalls, dels simbolismes, de les proporcions i d'un cùmul d'informació que d'alguna manera encripten el pensament, la creativitat i la força tel·lúrica d'un músic excepcional.

J. S. Bach va concebre la seva primera Passió el 1724, just arribar a Leipzig. Bach era l'encarregat de tota la música religiosa de la ciutat i, en virtut d'això, va anar establint unes pautes creatives i teològiques en les seves cantates (1723-1724). Les cantates estan impregnades d'una profunditat i expressivitat que d'alguna manera prepararen la gestació d'aquesta magna obra. Bach no congejava amb els seus patrons, per a ell el cor no governava les emocions, passions i sentiments de l'home, ni la seva vida: era a través de la música i la feina ben feta que ell podia transmetre una aproximació a Déu. Encara que Bach no tenia estudis universitaris, era una persona molt culta també en l'aspecte teològic, en el coneixement del llatí i, com ha quedat escrit de la seva mà als llibres de la seva biblioteca particular, era un coneixedor de tota l'obra i pensament de Luter. Segurament això ja el situava per damunt de molts dels que censuraven o volien reprimir la seva manera de concebre la música. En la "piadosa" i "comercial" Leipzig la música era una necessitat al servei de la litúrgia però no havia d'escandalitzar amb "efectes" propis de músiques d'òperes o teatrals, ni per suposat llevar protagonisme al sermó o millor dit al que es predicava (Bach sabia que la música podia ser més eficient i sincera a l'hora d'atracar les escriptures als fidels, tal com Luter volia). En aquesta conjuntura no és d'estranyar que la Passió no s'entengués pel que fa a la seva dimensió: dues hores de música amb el predicament al mig era molt i malgrat entendre les paraules, alguns s'escandalitzaren de les músiques que creien més pròpies de l'òpera.

Les fonts d'aquesta obra es troben en les nombroses particel·les vocals i instrumentals utilitzades a diverses execucions. Tenim quatre versions: la versió I és la de la primera representació del 1724, la versió II del 1725, la

III del 1732 i la IV del 1749. D'aquestes versions només tenim completes les particel·les de la II, tot i que podem prendre aquestes com referència i podem apreciar diferències significatives entre elles. Bach va revisar de manera continuada l'obra escrivint nova música i també readaptant la instrumentació. Encara que no tenim una partitura completa, tenim un manuscrit de Bach començat el 1730 que va acabar un copista completant-lo de manera fidel amb les particelles. No obstant això, quan Bach va començar el manuscrit va anar introduint canvis i revisions als deu primers números de la Passió. La versió que us interpretam avui és la que conté aquests 10 números revisats pel propi Bach, la resta pertany a la versió anomenada "tradicional" que és la més interpretada.

Respecte als textos, podem assegurar que fou el mateix compositor el que els va estructurar, sabem que va afegir dos passatges de Sant Mateu: el de les negacions de Pere i la destrucció del temple. Amb tot això queda més patent la claredat d'idees que tenia Bach sobre com elaborar aquesta Passió. Sant Joan ens narra d'una manera clara i directa els fets, en els quals destaca la figura humana de Jesús de manera emotiva. La narració crea una empatia amb l'orient que subratlla la dualitat de la naturalesa humana capaç de les més grans contradiccions i que assumeix el fet de la salvació a costa de la immolació de Jesús.

Per què després de gairebé 300 anys aquesta música ens segueix captivant? Què pot dir a l'orient laic? Quin sentit podem trobar en aquesta història musicada? És només la immensa bellesa de la música el motiu? És difícil contestar i encertar ni que sigui de manera aproximada a aquestes qüestions. Ara bé, per interpretar l'obra creiem que són preguntes obligades que hom s'ha de fer per donar sentit a la interpretació. Com hem dit, el virtual jeroglífic de la partitura ens va aportant informació i coneixement, aquest coneixement ens va contestant els dubtes que anem trobant. Per exemple, com enfocar el tractament dels recitatis i la figura de l'Evangelista. L'Evangelista va narrant la història i assumeix un rol molt important, l'enfocament que li podem donar pot matisar molt les coses, utilitzant un determinat to de veu pot ser bel·licós, tendre, increpant, confortant... només això ens condicionarà tot el que l'envolta. Si decidim quel'Evangelista s'impliqui emocionalment al que està passant ho podem fer des del

sentiment humà i no del diví, podem sentir empatia per com ho descriu, com ho canta. Pensem per un moment en la plorada de Pere després de les negacions, qui no es pot veure a ell mateix reflectit quant al penediment i l'angoixa després de cometre un error, amenaçat per la por i l'estrès? En aquest passatge l'Evangelista amb una línia vocal cromàtica errant transmet el plorar descontrolat i avergonyit de Pere. Però no podem sentir-nos igual que l'Evangelista o en Pere en aquest moment i sentir el mateix? Aquesta capacitat per mimetitzar-nos amb el drama no és fruit de l'atzar, Bach ens dóna les eines per aferrarnos a ell mitjançant la música. Els cors, per exemple, són per moments la turba més desbocada i perillosa, demanant cegament la mort cruel a la crucifixió. No és massa difícil imaginar-nos en mig d'una massa que ens dóna anonimat i impunitat, aquest escut ens permet fer i dir coses que naturalment tots sols no faríem, això no ha canviat amb el temps i ho veiem cada dia. Bach utilitza la mateixa turba per fer reflexions sobre els fets als corals, pareix una contradicció que les mateixes persones cantin el contrari que abans han demanat, no obstant això, si pensem que aquesta dualitat forma part de la vida mateixa entendrem el missatge subjacent que Bach treu de les escriptures: la vida eterna necessita de la mort, la cruetat dóna peu a la tendresa, la tenebra a la llum, en cada persona habiten les dues coses, per això podem entendre, sentir i comprendre mitjançant la música una història d'un Déu humanitzat com és el de Sant Joan.

Si parlem de l'estil tan característic de la música de Bach podem dir que aquesta Passió és un dels cims de la seva música. La manera d'escriure està totalment al servei dels textos, per tant les dificultats de les veus no són merament ornamentals o de lluïment, només tenen sentit per remarcar el dramatisme i la profunditat del que es diu. D'altra banda la cuidada i específica instrumentació està pensada per destacar, tant als tutti com a les àries, les qualitats que més accompanyen el devenir de l'obra. Per exemple al cor inicial les cordes amb motius obstinats donen idea d'una inquietud i moviment d'una humanitat sumida en les tenebres, espantada i desvalida. Les fustes amb lacerants dissonàncies evoquen les ferides que es van obrint a la carn i d'esgarrant la vida. Mentre el cor suplicant (quasi implorant) sobre la paraula Herr (Senyor) exalta la figura del salvador i proclama que, malgrat les més grans

humiliacions, ha estat glorificat. La suma d'aquestes tres descripcions ens mostra un gran fresc barroc en el qual interactuen els elements descrits. Per contra podem parlar de l'ària "Es ist vollbracht" (Tot s'ha consumat) moment d'un profund dramatisme en el qual queda tot paralitzat. Bach recorre al continu i a la viola de gamba, aquest instrument de cant nítid i llastimós, arcaic, és perfecte per evocar d'una part la tristesa i d'altra el conhort pel què ha passat, en un duet amb la veu d'alt encara s'accentua més el silenci de la soledat i la resignació, interrompuda per la intrusió de la corda que amb to triomfal destaca la victòria de Jesús amb la seva mort.

Per donar el color i l'attrezzo sonor adequat es fa necessari la utilització d'instrumental barroc, ja no perquè alguns instruments han deixat de ser i sonar d'una determinada manera (oboè da caccia, viola da gamba...) sinó per una necessitat expressiva que l'escriptura té infusa. També el diapasó serà el de l'època (415), un semitò més baix que l'actual. Així doncs també les veus s'adapten a aquest registre sonor guanyant en la transparència, la lluminositat i l'empast, afrontant millor les dificultats de tessitures i passatges tant homofònics com contrapuntístics. Però res d'això ens serviria, si la nostra sensibilitat no fos la que ens demanen aquestes "eines": no pel fet d'utilitzar instrumental barroc sona "autèntic" o és una millor interpretació, és la mentalitat amb la qual afrontem aquesta interpretació i els coneixements musicològics, històrics, estilístics, retòrics de l'època els que ens portaran a aquestes conclusions.



Manuscrit del primer número de la Passió.

"La Pasión según San Juan de J. S. Bach"

Carles Ponseti Verdaguer

Interpretar una obra como es la Pasión según San Juan de J. S. Bach es, sin duda, un reto importante para cualquier músico y agrupación. Normalmente conocemos la música y, poco a poco, vamos profundizando y nos sentimos inevitablemente atraídos por su estudio. La Johanneshpassion es una especie de jeroglífico, una obra en la que su grandiosidad y duración contrastan con la riqueza de los detalles, de los simbolismos, de las proporciones y de un cúmulo de información que de alguna manera encriptan el pensamiento, la creatividad y la fuerza telúrica de un músico excepcional.

J. S. Bach concibió su primera Pasión en 1724, nada más llegar a Leipzig. Bach era el encargado de toda la música religiosa de la ciudad y, en virtud de ello, fue estableciendo unas pautas creativas y teológicas en sus cantatas (1723 a 1724). Las cantatas están impregnadas de una profundidad y expresividad que de alguna manera prepararon la gestación de esta magna obra. Bach no congeniaba con sus patrones, para él el corazón no gobernaba las emociones, pasiones y sentimientos del hombre, ni su vida: era a través de la música y el trabajo bien hecho que él podía transmitir una aproximación a Dios. Aunque Bach no tenía estudios universitarios, era una persona muy culta también en el aspecto teológico, en el conocimiento del latín y, como ha quedado escrito de su mano en los libros de su biblioteca particular, era un conocedor de toda la obra y pensamiento de Lutero. Seguramente esto ya lo situaba por encima de muchos de los que censuraban o querían reprimir su manera de concebir la música. En la "piadosa" y "comercial" Leipzig la música era una necesidad al servicio de la liturgia pero no debía escandalizar con "efectos" propios de músicas de óperas o teatrales, ni por supuesto quitar protagonismo al sermón o mejor dicho al que se predicaba (Bach sabía que la música podía ser más eficiente y sincera a la hora de acercar las escrituras a los fieles, tal como Lutero quería). En esta coyuntura no es de extrañar que la Pasión no se entendiera en su dimensión: dos horas de música con el predicamento en medio, era mucho y a pesar de entender las palabras, algunos se escandalizaron de las músicas que creían más propias de la ópera.

Las fuentes de esta obra se encuentran en las numerosas particellas vocales e instrumentales utilizadas en diversas ejecuciones. Tenemos cuatro versiones: la versión I es la

de la primera representación del 1724, la versión II del 1725, la III del 1732 y la IV del 1749. De estas versiones sólo tenemos completas las particellas de la II, aunque podemos tomar estas como referencia y podemos apreciar diferencias significativas entre ellas. Bach revisó de manera continuada la obra escribiendo nueva música y también readaptando la instrumentación. Aunque no tenemos una partitura completa, tenemos un manuscrito de Bach comenzado en 1730 que terminó un copista completándolo de manera fiel con las particellas. Sin embargo, cuando Bach comenzó el manuscrito fue introduciendo cambios y revisiones a los diez primeros números de la Pasión. La versión que os interpretamos hoy es la que contiene estos 10 números revisados por el propio Bach, el resto pertenece a la versión llamada "tradicional" que es la más interpretada.

Respecto a los textos, podemos asegurar que fue el propio compositor el que los estructuró, sabemos que añadió dos pasajes de San Mateo: el de las negaciones de Pedro y la destrucción del templo. Con todo ello queda patente la claridad de ideas que tenía Bach sobre cómo elaborar esta Pasión. San Juan nos narra de una manera clara y directa los hechos, en los que destaca la figura humana de Jesús de manera emotiva. La narración crea una empatía con el oyente que subraya la dualidad de la naturaleza humana capaz de las mayores contradicciones y que asume el hecho de la salvación a costa de la inmolación de Jesús.

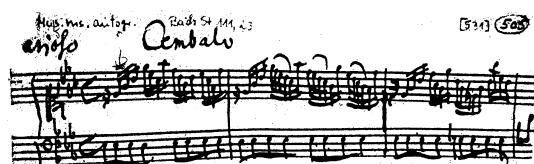
¿Por qué después de casi 300 años esta música nos sigue cautivando? ¿Qué puede decir al oyente laico? ¿Qué sentido podemos encontrar en esta historia musicada? ¿Es sólo la inmensa belleza de la música el motivo? Es difícil contestar y acertar aunque sea de forma aproximada a estas cuestiones. Ahora bien, para interpretar la obra creemos que son preguntas obligadas que uno debe hacerse para dar sentido a la interpretación. Como hemos dicho, el virtual jeroglífico de la partitura nos va aportando información y conocimiento, este conocimiento nos va contestando las dudas que vamos encontrando. Por ejemplo, cómo enfocar el tratamiento de los recitativos y la figura del Evangelista. El Evangelista va narrando la historia y asume un rol muy importante, el enfoque que le podemos dar puede matizar mucho las cosas, utilizando un determinado tono de voz puede ser belicoso, tierno, increpando, confortante ... sólo eso nos condicionará

todo lo que le rodea. Si decidimos que el Evangelista se implique emocionalmente en lo que está pasando lo podemos hacer desde el sentimiento humano y no del divino, podremos sentir empatía por como lo describe, como lo canta. Pensemos por un momento en el llanto de Pedro después de las negaciones, ¿quien no puede verse a sí mismo reflejado en el arrepentimiento y la angustia después de cometer un error, amenazado por el miedo y el estrés? En este pasaje, el Evangelista con una línea vocal cromática errante transmite el llorar descontrolado y avergonzado de Pedro. Pero, ¿no podemos sentirnos igual que el Evangelista o Pedro en este momento y sentir lo mismo? Esta capacidad para mimetizarnos con el drama no es fruto del azar, Bach nos da las herramientas para aferrarnos a él mediante la música. Los coros, por ejemplo, son por momentos la turba más desbocada y peligrosa, pidiendo ciegamente la muerte cruel a la crucifixión. No es demasiado difícil imaginarnos en medio de una masa que nos da anonimato e impunidad, este escudo nos permite hacer y decir cosas que naturalmente solos no haríamos, esto no ha cambiado con el tiempo y lo vemos cada día. Bach utiliza la misma turba para hacer reflexiones sobre los hechos en los corales, parece una contradicción que las mismas personas canten lo contrario que antes han pedido, no obstante si pensamos que esta dualidad forma parte de la vida misma entenderemos el mensaje subyacente que Bach saca de las escrituras: la vida eterna necesita de la muerte, la crueldad da pie a la ternura, la tiniebla a la luz, en cada persona habitan las dos cosas, por eso podemos entender, sentir y comprender mediante la música una historia de un Dios humanizado como es el de San Juan.

Si hablamos del estilo tan característico de la música de Bach podemos decir que esta Pasión es una de las cimas de su música. La manera de escribir está totalmente al servicio de los textos, por lo tanto las dificultades de las voces no son meramente ornamentales o de lucimiento, sólo tienen sentido para remarcar el dramatismo y la profundidad de lo que se dice. Por otra parte la cuidada y específica instrumentación está pensada para destacar, tanto en los tutti como en las arias, las cualidades que más acompañan el devenir de la obra. Por ejemplo en el coro inicial las cuerdas con motivos obstinados dan idea de una inquietud y movimiento de una humanidad

sumida en las tinieblas, asustada y desvalida. Los instrumentos de madera con lacerantes disonancias evocan las heridas que se van abriendo a la carne y van rasgando la vida. Mientras el coro suplicante (casi implorando) sobre las palabras Herr (Señor) exalta la figura del salvador y proclama que, a pesar de las mayores humillaciones, ha sido glorificado. La suma de estas tres descripciones nos muestra un gran fresco barroco en el que interactúan los elementos descritos. Por el contrario podemos hablar del aria "Es ist vollbracht" (Todo se ha consumado) momento de un profundo dramatismo en el que queda todo paralizado. Bach recurre al continuo y a la viola de gamba, este instrumento de canto nítido y lastimoso, arcaico, es perfecto para evocar de una parte la tristeza y de otro el consuelo de que ha pasado, en un dúo con la voz de alto todavía se acentúa más el silencio de la soledad y la resignación interrumpida por la intrusión de la cuerda que con tono triunfal destaca la victoria de Jesús con su muerte.

Para dar el color y el atrezzo sonoro adecuado se hace necesario la utilización de instrumental barroco, ya no porque algunos instrumentos han dejado de ser y sonar de una determinada manera (oboe da caccia, viola da gamba ...) sino por una necesidad expresiva que la escritura tiene infusa. También el diapasón será el de la época (415), un semitono más bajo que el actual. Así pues también las voces se adaptan a este registro sonoro ganando en la transparencia, la luminosidad y el empaste y afrontando mejor las dificultades de tesituras y pasajes tanto homofónicos como contrapuntísticos. Pero nada de esto serviría, si nuestra sensibilidad no fuera la que no pide estas "herramientas": no por el hecho de utilizar instrumental barroco suena "auténtico" o es una mejor interpretación, es la mentalidad con la que afrontamos esta interpretación y los conocimientos musicológicos, históricos, estilísticos, retóricos de la época los que nos llevarán a estas conclusiones.



Fragment del número 19 per cembalo

ERSTER TEIL

1. CHORUS

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2a. RECITATIVO

Evangelista: Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:
Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie antworteten ihm:

2b. CHORUS

Jesum von Nazareth!

2c. RECITATIVO

Evangelista: Jesus spricht zu ihnen:

Jesus: Ich bin's.

Evangelista: Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden.
Da fragete er sie abermal:
Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie aber sprachen:

2d. CHORUS

Jesum von Nazareth!

2e. RECITATIVO

Evangelista: Jesus antwortete:

Jesus: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei;
suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. CHORAL

O große Lieb', o Lieb' ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

4. RECITATIVO

Evangelista: Auf daß das Wort erfüllt würde,

welches er sagte:

Ich habe der keine verloren,

die du mir gegeben hast.

Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rech't Ohr ab;

und der Knecht hieß Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus: Stecke dein Schwert in die Scheide!

Soll ich den Kelch nicht trinken,

den mir mein Vater gegeben hat?

5. CHORAL

Dein Will' gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb' und Leid;
Wehr' und steu'r allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

6. RECITATIVO

Evangelista: Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. ARIA (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden

PRIMERA PART

1. COR

Senyor, senyor!
La teva glòria regna a tots els pobles!
Mostra'ns, per la teva Passió,
que Tu, Fill de Déu véritable,
a tots els temps,
fins en les majors humiliacions,
has estat glorificat.

2a. RECITATIU

Evangelista: Va passar Jesús i els deixebles a l'altra banda del torrent Cedró, on hi havia un hort. Judas, el qui havia de traïr-lo, coneixia el lloc, ja que havia anat moltes vegades amb Jesús. Judas, va conduir fins allà els agutxils dels pontífexs i fariseos amb llanternes, destrals i armes. Coneixent Jesús tot el que havia de passar, va sortir i els va dir:
Jesús: Qui busqueu?
Evangelista: Li varen respondre:

2b. COR

A Jesús, el Nazarè!

2c. RECITATIU

Evangelista: Ell els va dir:
Jesús: Jo sóc.
Evangelista: Judas, el traïdor, era amb ells. Així que els va dir: Jo sóc, van retrocedir i van caure a terra.
Una altra vegada els va preguntar:
Jesús: Qui busqueu?
Evangelista: Ells van dir:

2d. COR

A Jesús, el Nazarè.

2e. RECITATIU

Evangelista: Jesús respongué:
Jesús: Ja us he dit que jo sóc;
si, em busqueu a mi, deixeu anar a aquests.

3. CORAL

Oh gran amor! Amor sense cap mesura,
que t'ha portat a aquest camí de martiri!
Jo visc els plaers del món,
i Tu has de patir.

4. RECITATIU

Evangelista: Perquè es complís
la paraula que havia dit:
Dels que em vas donar
no se'n va perdre cap.
Simó Pere, que tenia una espasa,
va ferir un criat del Pontífex,
li tallà l'orella dreta.
Aquest servent es deia Malcus.
Però Jesús digué a Pere:
Jesús: Guarda'l l'espasa a la beina,
El calze que em va donar el meu Pare,
No he de beure'!

5. CORAL

Que es faci la teva voluntat, Déu meu,
així en la terra com en el cel.
Dóna'ns resignació en el sofriment,
obediència en l'alegria i en el dolor,
i dirigeix-noss contra cada carn i cada sang
que s'oposi a la teva voluntat.

6. RECITATIU

Evangelista: La cohort, el tribú i els ministres dels jueus, agafaren Jesús i el van conduir primer a Anás, que era sogre de Caifás, pontífex aquell any.
Caifás era el que havia aconsellat als jueus: Convé que un home mori pel poble.

7. ÀRIA (contralt)

Només em salvaré

PRIMERA PARTE

1. CORO

¡Señor, señor!
¡Tu gloria reina en todos los pueblos!
Muéstranos, por tu Pasión, que Tú,
Hijo de Dios verdadero,
en todos los tiempos
hasta en las mayores humillaciones
has sido glorificado.

2a. RECITATIVO

Evangelista: Pasó Jesús y los discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto. Judas, el que había de traicionarle, conocía el sitio, pues había ido muchas veces con Jesús. Judas, condujo hasta allí a los alguaciles de los pontífices y fariseos con linternas, hachas y armas. Conociendo Jesús todo lo que iba a sucederle, salió y les dijo:
Jesús: ¿A quién buscáis?
Evangelista: Respondieron:

2b. CORO

¡A Jesús Nazareno!

2c. RECITATIVO

Evangelista: Él les dijo:
Jesús: Yo soy.
Evangelista: Judas, el traidor, estaba con ellos. Así que les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron en tierra. Otra vez les preguntó:
Jesús: ¿A quién buscáis?
Evangelista: Ellos dijeron:

2d. CORO

A Jesús Nazareno.

2e. RECITATIVO

Evangelista: Respondió Jesús:
Jesús: Ya os he dicho que yo soy;
si, me buscáis a mí, dejad ir a éstos.

3. CORAL

¡Oh gran amor! ¡Amor sin medida alguna,
que te ha llevado a este camino de martirio!
Yo vivo los placeres del mundo,
y tú debes sufrir.

4. RECITATIVO

Evangelista: Para que se cumpliese
la palabra que había dicho:
De los que me diste
no se perdió ninguno.
Simón Pedro, que tenía una espada,
hirió a un criado del Pontífice,
cortándole la oreja derecha.
Este siervo se llamaba Malco.
Pero Jesús dijo a Pedro:
Jesús: Mete la espada en la vaina,
El cáliz que me dio mi Padre,
¿no he de beberlo?

5. CORAL

Hágase tu voluntad, Dios mío,
así en la tierra como en el cielo.
Danos resignación en el sufrimiento,
obediencia en la alegría y en el dolor,
y dirígenos contra toda carne y toda sangre
que se oponga a tu voluntad.

6. RECITATIVO

Evangelista: La cohorte, el tribuno y los ministros de los judíos prendieron a Jesús y le condujeron primero a Anás, porque era suegro de Caifás, pontífice aquel año.
Caifás era el que había aconsejado a los judíos: Conviene que un hombre muera por el pueblo.

7. ARIA (contralto)

Sólo me salvaré

Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

8. RECITATIVO
Evangelista: Simon Petrus aber folgete Jesu
nach und ein ander Jünger.

9. ARIA (Soprano)
Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Beförd're den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

10. RECITATIVO
Evangelista: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen vor der Tür.
Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petru:
Ancilla: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?
Evangelista: Er sprach:
Petrus: Ich bin's nicht!
Evangelista: Es standen aber die Knechte und Diener und hatten einen Kohlfeuer gemacht und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.
Aber der Hoherpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:
Jesus: Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!
Evangelista: Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei standen, Jesu einen Backenstreich und sprach:
Servus: Solltest du dem Hohenpriester also antworten?
Evangelista: Jesus aber antwortete:
Jesus: Hab ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredet, was schlägest du mich?

11. CHORAL
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

12a. RECITATIVO
Evangelista: Und Hannas sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stand
und wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

12b. CHORUS
Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. RECITATIVO
Evangelista: Er leugnete aber und sprach:
Petrus: Ich bin's nicht!
Evangelista: Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein
Gefreundeter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:
Servus: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
Evangelista: Da verleugnete Petrus abermal,
und alsbald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. ARIA (Tenor)
Ach, mein Sinn,

si romp
les cadenes del mal;
i Ell,
deixant-se turmentar,
serà la meva salvació.

8. RECITATIU
Evangelista: Seguien Jesús,
Simó Pere i un altre deixeble.

9. ÀRIA (soprano)
També jo et seguiré
amb alegres passos,
i no et deixaré,
Vida meva, el meu Llum.
Els teus ràpids passos vull seguir.
No deixis de guiar-me, de confortar-me.

10. RECITATIU
Evangelista: Aquest deixeble era coneugut del pontífex i va entrar al mateix temps que Jesús a l'atri del pontífex, mentre que Pere es va quedar fora a la porta. Va sortir, doncs, l'altre deixeble, coneugut del pontífex, i va parlar a la serventa i va introduir a Pere.
La serventa va dir a Pere:
Serventa: Ets tu dels deixebles?
Evangelista: Ell va respondre:
Pere: No ho sóc.
Evangelista: Els criats estaven a la vora del foc, perquè feia fred i s'escalfaven: Pere estava amb ells escalfant-se. El pontífex va preguntar a Jesús sobre els seus deixebles i sobre la seva doctrina. Jesús li respongué:
Jesús: Públicament he predicat al món;
vaig ensenyar a la sinagoga i en el Temple,
on van tots els jueus; no vaig parlar en secret. Què em preguntes a mi? Pregunta als que em van sentir què és el que jo els vaig ensenyar; ells saben el que els he dit.
Evangelista: Amb aquesta resposta, un dels agutzils, que estava al seu costat, va donar una bufetada a Jesús:
Agutzil: ¿Aquesta és manera de contestar al Pontífex?
Evangelista: Jesús li va contestar:
Jesús: Si he parlat malament, mostreu-me en què, i si bé, per què em pegues?

11. CORAL
Qui t'ha colpejat així,
Déu meu,
i t'ha posat en tan trist estat?
Tu no ets pecador
com nosaltres
i els nostres fills;
no coneixes el mal.
Sóc jo qui
amb els meus molts pecats,
tants com grans de sorra,
he estat la causa de les
teves afflictions i turments.

12a. RECITATIU
Evangelista: Anàs l'envià encadenat a Caifàs, el Pontífex. Mentrestant, Simó Pere estava d'empeus, escalfant-se, i li van dir:

12b. COR
No ets també deixeble d'ell?

12c. RECITATIU
Evangelista: Ell va negar i va dir:
Pere: No ho sóc.
Evangelista: Li va dir un dels servents del Pontífex, parent d'aquell que Pere havia ferit:
Servent: ¿No t'he vist jo a l'hort amb ell?
Evangelista: Pere va negar de nou,
i tot d'una va cantar el gall.
I sortint fora,
va plorar amargament.

13. ÀRIA (tenor)
Oh, ànima meva

si rompo
las cadenas del mal;
y Él,
dejándose atormentar,
será mi salvación.

8. RECITATIVO
Evangelista: Segúan a Jesús,
Simón Pedro y otrodiscípulo.

9. ARIA (soprano)
También yo te seguiré
con alegres pasos,
y no te dejaré,
mi Vida, mi Luz.
Tus rápidos pasos quiero seguir.
No dejes de guiarme, de confortarme.

10. RECITATIVO
Evangelista: Este discípulo era conocido del pontífice y entró al mismo tiempo que Jesús en el atrio del pontífice, mientras que Pedro se quedó fuera en la puerta. Salió, pues, el otro discípulo, conocido del pontífice, y habló a la sirvienta e introdujo a Pedro.
La sirvienta dijo a Pedro:
Sirvienta: ¿Eres tú uno de los discípulos?
Evangelista: Él respondió:
Pedro: No lo soy.
Evangelista: Los criados estaban a la lumbrera, porque hacía frío y se calentaban: Pedro estaba con ellos calentándose. El pontífice preguntó a Jesús sobre sus discípulos y sobre su doctrina. Respondió Jesús:
Jesús: Públicamente he predicado al mundo; enseñé en la sinagoga y en el Templo, donde van todos los judíos; no hablé en secreto. ¿Qué me preguntas a mí? Pregunta a los que me oyeron qué es lo que yo les enseñé; ellos saben lo que les he dicho.
Evangelista: A esta respuesta, uno de los alguaciles, que estaba a su lado, dio una bofetada a Jesús, diciendo:
Alguacil: ¿Así respondes al Pontífice?
Evangelista: Jesús le contestó:
Jesús: Si hablé mal, muéstrame en qué, y si bien, ¿por qué me pegas?

11. CORAL
¿Quién así te ha golpeado,
Dios mío,
y te puso en tan triste estado?
Tú no eres pecador
como nosotros
y nuestros hijos;
no conoces el mal.
Soy yo quien
con mis muchos pecados,
tantos como granos de arena,
he sido la causa de
tus aflicciones y tormentos.

12a. RECITATIVO
Evangelista: Anás le envió atado a Caifás, el Pontífice. Entretanto, Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron:

12b. CORO
¿No eres tú también uno de sus discípulos?

12c. RECITATIVO
Evangelista: Negó él y dijo:
Pedro: No lo soy.
Evangelista: Dijole uno de los sirvientes del Pontífice, pariente del que Pedro había herido:
Sirviente: ¿No te he visto yo en el huerto con él?
Evangelista: Pedro negó de nuevo,
y al punto cantó el gallo.
Y saliendo fuera,
lloró amargamente.

13 ARIA (tenor)
Oh, alma mía

Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14. CHORAL
Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

ZWEITER TEIL

15. CHORAL
Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspiet,
Wie denn die Schrift saget.

16a. RECITATIVO
Evangelista: Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Pilatus: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
Evangelista: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. CHORUS
Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

16c. RECITATIVO
Evangelista: Da sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!
Evangelista: Da sprachen die Jüden zu ihm:

16d. CHORUS
Wir dürfen niemand töten.

16e. RECITATIVO
Evangelista: Auf daß erfüllt würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
Pilatus: Bist du der Jüden König?
Evangelista: Jesus antwortete:
Jesus: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?
Evangelista: Pilatus antwortete:
Pilatus: Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?
Evangelista: Jesus antwortete:
Jesus: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. CHORAL
Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?
Kein's Menschen Herz mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

On aniràs per fi?
On trobaré refugi?
Em quedaré aquí
o m'amagaré
drrere de les muntanyes i turons?
Al món
no hi ha consol
i el dolor envaeix la meva ànima,
car el servent
va renegar del seu Senyor.

14. CORAL
Pere, com si no recordés res,
renega de Déu,
però sota el pes d'una trista mirada
plora amargament.
Mireu-me, Jesús,
quan no vulgui penedir-me,
i quan hagi pecat
commou la meva consciència.

SEGONA PART

15. CORAL
Crist, que ens dóna la Vida
i mai ha fet el mal,
va ser capturat de nit
com un lladre,
i arrosegat davant gentes impies
i falsament acusat,
escarnit i humiliat,
com diu l'Escriptura.

16a. RECITATIU
Evangelista: Van portar després a Jesús de casa de Caifás al pretori. Era molt dematí.
Ells no van entrar al pretori per no contaminar-se, per poder menjar la Pasqua.
Per això Pilat va sortir fora, i els va dir:
Pilat: Quina acusació porteu contra aquest home?
Evangelista: Ells van respondre, dient-li:

16b. COR
Si aquest no fos un criminal,
ja no te'l portaríem.

16c. RECITATIU
Evangelista: Pilat contestà:
Pilat: Agafeu-lo vosaltres mateixos i jutgeu-lo
segons la vostra llei!
Evangelista: Li van dir llavors els jueus:

16d. COR
No ens està permès d'executar ningú.

16e. RECITATIU
Evangelista: Perquè es complís la paraula que Jesús havia dit, significant de quina mort havia de morir. Entrà Pilat de nou al pretori, i cridant a Jesús li va dir:
Pilat: Ets tu el rei dels jueus?
Evangelista: Jesús li respongué:
Jesús: Per el teu compte dius això o t'ho han dit altresde mi?
Evangelista: Pilat contestà:
Pilat: Sóc jo jueu? El poble i els sacerdots t'hi han lliurat; què has fet?
Evangelista: Jesús respongué:
Jesús: El meu regne no és d'aquest món; si ho fos, els meus ministres haurien lliurat perquè no fos entregat als jueus; però el meu regne no és d'aquí.

17. CORAL
Oh, Gran Rei, gran per tota l'Eternitat!
Com podré agrair tanta fidelitat?
Mai, cap cor humà pot imaginar
què oferir-te, que sigui digno de Tu.
No pot la meva ment concebre
amb què comparar la teva misericòrdia.
Com puc retornar-te les teves mostres d'amor
amb obres?

¿dónde irás por fin?
¿Dónde hallaré refugio?
¿Me quedaré aquí
o me esconderé
tras montes y colinas?
En el mundo
no hay consuelo
y el dolor invade mi alma,
pues el siervo
renegó de su Señor.

14. CORAL
Pedro, como si nada recordara,
reniega de Dios,
pero bajo el peso de una triste mirada
llora amargamente.
Mírame, Jesús,
cuando no quiera arrepentirme,
y cuando haya pecado
commueve mi conciencia.

SEGUNDA PARTE

15. CORAL
Cristo, que nos da la Vida
y jamás ha hecho el mal,
fue apresado de noche
como un ladrón,
y arrastrado ante gentes impías
y falsamente acusado,
escarnecido y humillado,
como dice la Escritura.

16a. RECITATIVO
Evangelista: Llevaron después a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana.
Ellos no entraron en el pretorio por no contaminarse, para poder comer la Pascua.
Por eso Pilato salió fuera, y les dijo:
Pilato: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?
Evangelista: Ellos respondieron, diciéndole:

16d. CORO
Si éste no fuera malhechor,
no te lo traeríamos.

16c. RECITATIVO
Evangelista: Replicó Pilato:
Pilato: ¡Tomadlos vosotros y juzgadlos
según vuestra ley!
Evangelista: Le dijeron entonces los judíos:

16d. CORO
No nos está permitido dar muerte a nadie.

16e. RECITATIVO
Evangelista: Para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, significando de qué muerte había de morir. Entró Pilato de nuevo en el pretorio, y llamando a Jesús le dijo:
Pilato: ¿Eres tú el rey de los judíos?
Evangelista: Respondió Jesús:
Jesús: ¿Por tu cuenta dices eso o te lo han dicho otros de mí?
Evangelista: Pilato contestó:
Pilato: ¿Soy yo judío? El pueblo y los sacerdotes te han entregado; ¿qué has hecho?
Evangelista: Jesús respondió:
Jesús: Mi reino no es de este mundo; si lo fuera, mis ministros habrían luchado para que no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.

17. CORAL
¡Oh, gran Rey, grande por toda la Eternidad!
¿Cómo podré agradecer tanta fidelidad?
Jamás, corazón humano alguno puede imaginar qué ofrecerte digno de Ti.
No puede mi mente concebir con qué comparar tu misericordia.
¿Cómo puedo tus muestras de amor con obras devolverte?

18a. RECITATIVO

Evangelista: Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: So bist du dennoch ein König?

Evangelista: Jesus antwortete:

Jesus: Du sagt's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelista: Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus: Was ist Wahrheit?

Evangelista: Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelista: Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. CHORUS

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. RECITATIU

Evangelista: Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm

Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. ARIOSO (Basso)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitt'rer Lust und halb beklemmt'm Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühen;
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
Drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn.

20. ARIA (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht,
Daran nache dem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allershönste Regenborn
Als Gottes Gnadenzettel steht!

21a. RECITATIU

Evangelista: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

21b. CHORUS

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. RECITATIU

Evangelista: Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelista: Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch!

Evangelista: Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

21d. CHORUS

Kreuzige, kreuzige!

21e. RECITATIU

Evangelista: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Nehmet ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelista: Die Jüden antworteten ihm:

21f. CHORUS

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. RECITATIU

Evangelista: Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du?

Evangelista: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelista: Jesus antwortete:

18a. RECITATIU

Evangelista: Li va dir llavors Pilat:

Pilat: Per tant, tu ets rei?

Evangelista: Jesús li respongué:

Jesús: Així és com dius, jo sóc rei. I per això he vingut al món, per donar testimoni de la veritat; el que segueix la veritat escolta la meva veu.

Evangelista: Pilat li digué:

Pilat: I, què és la veritat?

Evangelista: I dit això, va sortir una altra vegada als jueus i els va dir:

Pilat: Ne trobo culpa en ell. Hi ha entre vosaltres costum de deixar anar a un reu per Pasqua.

Voleu que deixi anar al rei dels jueus?

Evangelista: Llavors tots van tornar a cridar, dient:

18b. COR

A aquest no, a Barrabàs!

18c. RECITATIU

Evangelista: Barrabàs era un bandoler.

Va prendre llavors Pilat a Jesús i va manar assotar-lo.

19. AIRÓS (baix)

Contempla ànima meva, amb dolç pesar
i amb el cor aclaparat d'amargors,
com el teu major bé està en el sofriment de Jesús.
Allà on li punxen les espines
brollarà la primavera.
Del seu dolor podràs recollir dolços fruits.
Per tant, contempla'l sense parar.

20. ÀRIA (tenor)

Mira com la seva esquena plena de sang,
recorda el cel.
Quan les ones agitades per la marea
dels nostres pecats es retiren,
el més bell arc de Sant Martí apareix,
signe evident del seu Amor.

21a. RECITATIU

Evangelista: Els soldats, teixint una corona de espines, la hi van posar al cap,
el van vestir amb un mantell porpra i, li deien:

21b. COR

Salve! Oh rei dels jueus!

21c. RECITATIU

Evangelista: I li donaven bufetades.
Una altra vegada va sortir fora Pilat, i els va dir:
Pilat: Aquí us el porto, perquè vegeu
que no trobo en ell cap crim.
Evangelista: Sortí Jesús portant la corona d'espines
i el mantell de porpra i Pilat els diu:
Pilat: Vet aquí l'home.
Evangelista: Quan el van veure els prínceps
dels sacerdots van cridar, dient:

21d. COR

Crucifica'l, crucifica'l!

21e. RECITATIU

Evangelista: Pilat els va dir:
Pilat: Emporteu-vos el i crucifiquelo,
doncs jo no trobo cap crim en ell.

Evangelista: Van respondre els jueus:

21f. COR

Nosaltres tenim una llei, i segons la
llei ha de morir, perquè diu ser fill
de Déu.

21g. RECITATIU

Evangelista: Quan Pilat sentí aquestes paraules va
témper més, i entrant una altra vegada en el pretori
digué a Jesús:
Pilat: D'on ets tu?
Evangelista: Jesús no li va donar cap resposta.
Jesús li llavorà Pilat:
Pilat: A mi no em respons
No saps que tinc poder
per deixar-te o per crucificar-te?
Evangelista: Respongué Jesús:

18a. RECITATIVO

Evangelista: Le dijo entonces Pilato:

Pilato: ¿Luego tú eres rey?

Evangelista: Respondió Jesús:

Jesús: Así es como dices, yo soy rey. Y por esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad; el que sigue la verdad oye mi voz.

Evangelista: Pilato le dijo:

Pilato: Y, ¿qué es la verdad?

Evangelista: Y dicho esto, salió otra vez a los judíos y les dijo:

Pilato: No hallo culpa en él. Hay entre vosotros costumbre de soltar a un reo por Pascua.

¿Queréis que suelte al rey de los judíos?

Evangelista: Entonces todos volvieron a gritar, diciendo:

18b. CORO

¡No a éste sino a Barrabás!

18c. RECITATIVO

Evangelista: Era Barrabás un bandolero.

Tomó entonces Pilato a Jesús y mandó azotarle.

19. AIROSO (bajo)

Contempla alma mía, con dulce pesar
y con el corazón agobiado de amarguras,
cómo tu mayor bien está en el sufrimiento de Jesús.
Allí donde le punzan las espinas
brotará la primavera.
De su dolor podrás recoger dulces frutos.

Por tanto, contémpalo sin cesar.

20. ARIA (tenor)

Mira cómo su espalda ensangrentada,
recuerda el cielo.

Cuando las olas agitadas por la marea
de nuestros pecados se retiran,
el más bello arco iris aparece,
signo evidente de su Amor.

21a. RECITATIVO

Evangelista: Los soldados, tejiendo una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza,
le vistieron un manto púrpura y, le decían:

21b. CORO

¡Salve! ¡oh rey de los judíos!

21c. RECITATIVO

Evangelista: Y le daban bofetadas.
Otra vez salió fuera Pilato, y les dijo:
Pilato: Aquí os lo traigo, para que veáis
que no hallo en él ningún crimen.
Evangelista: Salió Jesús llevando la corona de espinas
y el manto de púrpura y Pilato les dijo:
Pilato: Ahí tenéis al hombre.
Evangelista: Cuando le vieron los príncipes de los sacerdotes gritaron, diciendo:

21d. CORO

¡Crucifícale, crucifícale!

21e. RECITATIVO

Evangelista: Díjoles Pilato:
Pilato: Tomadle vosotros y crucifícadle,
pues yo no hallo crimen en él.

Evangelista: Respondieron los judíos:

21f. CORO

Nosotros tenemos una ley, y según la
ley debe morir, porque dice ser Hijo
de Dios.

21g. RECITATIVO

Evangelista: Cuando Pilato oyó estas palabras temió
más, y entrando otra vez en el pretorio
dijo a Jesús:

Pilato: ¿De dónde eres tú?

Evangelista: Jesús no le dio respuesta alguna.

Dijo entonces Pilato:

Pilato: ¿A mí no me respondes?

¿No sabes que tengo poder

para soltarte o para crucificarte?

Evangelista: Respondióle Jesús:

Jesus: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größere Sünde.
Evangelista: Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. CHORAL
Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthrон,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. RECITATIU
Evangelista: Die Jüden aber schrieen und sprachen:

23b. CHORUS
Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund
nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider
den Kaiser.

23c. RECITATIU
Evangelista: Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt: Hochpfaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rütttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:
Pilatus: Sehet, das ist euer König!
Evangelista: Sie schrieen aber:

23d. CHORUS
Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. RECITATIU
Evangelista: Spricht Pilatus zu ihnen:
Pilatus: Soll ich euren König kreuzigen?
Evangelista: Die Hohenpriester antworteten:

23f. CHORUS
Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. RECITATIU
Evangelista: Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstatt, welche heißt auf Hebräisch: Golgatha.

24. ARIA (Basso e Coro)
Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

25a. RECITATIU
Evangelista: Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ist. Und es war geschrieben auf Hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25b. CHORUS
Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

25c. RECITATIU
Evangelista: Pilatus antwortet:
Pilatus: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. CHORAL
In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblüt't zu Tod.

Jesús: No tindries cap poder sobre mi si no t'haqué estat concedit de més amunt. Per això els que m'han lliurat tenen major pecat.
Evangelista: Des de llavors, Pilat buscava alliberar-lo.

22. CORAL
Amb la teva presó, Fill de Déu,
ens dones la llibertat.
La teva presó és el tron de la gràcia,
l'asil dels piadosos.
Si no t'haguessis fet esclau,
eterna hauria estat la nostra pròpia esclavitud.

23a. RECITATIU
Evangelista: Però els jueus van cridar dient-li:

23b. COR
Si deixes anar aquest no ets amic del Cèsar, tot el que es fa rei va contra el Cèsar.

23c. RECITATIU
Evangelista: Quan Pilat va sentir això, va treure a Jesús i es va asseure al tribunal, en el lloc anomenat Lítostrotos, en hebreo Gábbata. Era el dia de la Paraseve, preparació de la Pasqua, a prop de l' hora sisena, i va dir als jueus:
Pilat: Aquí teniu al vostre rei!
Evangelista: Però ells van cridar:

23d. COR
Fug, treu-lo del mig! Crucifica'!!

23e. RECITATIU
Evangelista: Pilat els va dir:
Pilat: Al vostre rei, haig de crucificar?
Evangelista: Van contestar els prínceps dels sacerdots:

23f. COR
Nosaltres no tenim altre rei fora del Cèsar.

23g. RECITATIU
Evangelista: Llavors els el va lliurar perquè el crucifiquessin. Van prendre, doncs Jesús, que, portant la seva creu, va sortir al lloc anomenat Calvari, que en hebreu es diu Gólgota.

24. ÀRIA (baix i cor)
Apresseu, ànimes angoixades,
sortiu de les vostres fosses de màrtirs.
On? ... Al Gólgota!
Preneu les ales de la fe.
¡Voleu! On? ... A turó de la Creu!
Allà hi és la vostra salvació.

25a. RECITATIU
Evangelista: On el van crucificar i amb ell altres dos, un a cada costat i Jesús al mig. Va escriure Pilat un títol i el va posar sobre la creu. En ell hi havia escrit: Jesús Nazaré, rei dels jueus. Molts dels jueus van llegir aquest títol, perquè era a prop de la ciutat el lloc on va ser crucificat Jesús; i estava escrit en hebreu, grec i llatí. Van dir a Pilat els prínceps dels sacerdots:

25b. COR
No escriguis rei dels jueus, sinó que ell deia que era rei dels jueus.

25c. RECITATIU
Evangelista: Va respondre Pilat:
Pilat: Això que he escrit, ja està escrit.

26. CORAL
En el més profund del meu cor,
només el teu Nom i la Creu
brillen sempre,
i fan que em senti felic.
Apareix-te davant meu
i consola la meva pena.
en veure't pacientement patir,
Crist Señor.

Jesús: No tendrías ningún poder sobre mí si no te hubiera sido dado de lo alto.
Por esto los que me han entregado tienen mayor pecado.
Evangelista: Desde entonces, Pilato buscaba librarse.

22. CORAL
Con tu prisión, Hijo de Dios,
nos das la libertad.
Tu cárcel es el trono de la gracia,
el asilo de los piadosos.
Si no te hubieras hecho esclavo,
eterna habría sido nuestra propia esclavitud.

23a. RECITATIVO
Evangelista: Pero los judíos gritaron diciéndole:

23b. CORO
Si sueltas a ése no eres amigo del César, todo el que se hace rey va contra el César.

23c. RECITATIVO
Evangelista: Cuando esto oyó Pilato sacó a Jesús y se sentó en el tribunal, en el sitio llamado Lítostrotos, en hebreo Gábbata. Era el día de la Paraseve, preparación de la Pascua, cerca de la hora sexta, y dijo a los judíos:
Pilato: ¡Ahí tenéis a vuestro rey!
Evangelista: Pero ellos gritaron:

23d. CORO
¡Quita, quítale de en medio! ¡Crucifícale!

23e. RECITATIVO
Evangelista: Dijoles Pilato:
Pilato: ¿A vuestro rey voy a crucificar?
Evangelista: Contestaron los príncipes de los sacerdotes:

23f. CORO
Nosotros no tenemos más rey que el César.

23g. RECITATIVO
Evangelista: Entonces se lo entregó para que lo crucificasen. Tomaron, pues a Jesús, que, llevando su cruz, salió al sitio llamado Calvario, que en hebreo se dice Gólgota.

24. ARIA (bajo y coro)
Apresuraos, almas acongojadas,
salid de vuestras fosas de mártires.
¿Adónde?... ¡Al Gólgota!
Tomad las alas de la fe.
¡Volad! ¿Adónde?... ¡A la colina de la Cruz!
Allí está vuestra salvación.

25a. RECITATIVO
Evangelista: Dónde lo crucificaron y con él otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Escribió Pilato un título y lo puso sobre la cruz. En él estaba escrito: Jesús Nazareno, rey de los judíos. Muchos de los judíos leyeron este título, porque estaba cerca de la ciudad el sitio donde fue crucificado Jesús; y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Dijeron a Pilato los príncipes de los sacerdotes:

25b. CORO
No escribas rey de los judíos, sino que él ha dicho: Soy rey de los judíos.

25c. RECITATIVO
Evangelista: Respondió Pilato:
Pilato: Lo escrito, escrito está.

26. CORAL
En lo más hondo de mi corazón,
sólo tu Nombre y la Cruz
brillan siempre,
y hacen que me sienta feliz.
Aparécete a mí
y consuela mi pena.
al verte pacientemente sufrir,
Cristo Señor.

27a. RECITATIU

Evangelista: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuzigt hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch.
Da sprachen sie untereinander:

27b. CHORUS

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen,
wess' er sein soll.

27c. RECITATIU

Evangelista: Auf daß erfüllt würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen". Solches taten die Kriegesknechte. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalene. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
Jesus: Weib, siehe, das ist dein Sohn!
Evangelista: Darnach spricht er zu dem Jünger:
Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

28. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

29. RECITATIU

Evangelista: Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er:
Jesus: Mich dürstet!
Evangelista: Da stand ein Gefäß voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
Jesus: Es ist vollbracht!

30. ARIA (Alt)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31. RECITATIU

Evangelista: Und neiget' das Haupt und verschied.

32. ARIA (Basso e Coro)

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

CHORUS

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versöhnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nun, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!

33. RECITATIU

Evangelista: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber tätten

27a. RECITATIU

Evangelista: Els soldats, un cop que van haver crucificat Jesús, van prendre els seus vestits i en feren quatre parts, una per a cada costat. La túnica era sense costura, teixida tota de dalt a baix. Pel que van dir entre si:

27b. COR

No l'esquincem; sortegem sobre ella per veure a qui toca.

27c. RECITATIU

Evangelista: Per tal que es complís l'Escriptura: "Es dividiren els meus vestits i sobre la meva túnica van tirar la sort". És el que van fer els soldats. Estaven al costat de la creu de Jesús la seva mare, Maria, muller de Cleofàs i Maria Magdalena. Jesús veïent la seva mare i el deixeble que ell estimava, digué a la mare: Jesús: Dona, aquí tens el teu fill. Evangelista: Després digué al deixeble: Jesús: Heus aquí la teva mare.

28. CORAL

Fins en la seva última hora
va pensar en tot.
Va pensar en la seva mare
i li va donar un fill perquè la cuidés.
Home! Fes el bé,
estima el teu Déu i els homes
i així veuràs arribar
la mort sense gran dolor.

29. RECITATIU

Evangelista: I el deixeble la va acollir a casa seva. Sabent Jesús que tot estava consumat, perquè es complís l'Escriptura va dir:
Jesús: Tinc set!
Evangelista: Hi havia allí un tassó ple de vinagre. Van fixar en un venable una esponja xopa de vinagre i la hi van aplicar a la boca. Quan va haver provat el vinagre, va dir Jesús:
Jesús: Tot s'ha consumat!

30. ÀRIA (contralt)

Tot s'ha consumat!
Oh consol per a l'ànima que pateix!
La nit del dolor
em deixa comptar les últimes hores.
L'heroi de Judà
va finalitzar la batalla
i va aconseguir gran victòria.

31. RECITATIU

Evangelista: Llavors inclinà el cap i expirà.

32. ÀRIA (baix i cor)

Salvador meu, deixa que et pregunti
ara que des de la Creu has dit:
"Tot s'ha consumat"
M'he alliberat de la mort?
Per la teva Passió puc esperar
el Regne dels Cels?
És aquesta la salvació del món?
Tant és el teu dolor que res pots dir,
però inclines el cap
i silenciosament murmures: Sí, sí ...

COR

Jesús, ara que ets mort
vius eternamente.
Fes que en les últimes raneres de la meva agonía,
no confiï en ningú sinó en Tu,
que amb la teva mort m'has rescatat.
Oh, el meu dolç Senyor!
Dóna'm només el que Tu per mi vas guanyar;
res més et demano.

33. RECITATIU

Evangelista: La cortina del temple s'esquinça de dalt a baix, la terra va tremolar i es fengueren les roques; es van obrir els sepulcres i molts

27a. RECITATIVO

Evangelista: Los soldados, una vez que hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, haciendo cuatro partes, una para cada lado. La túnica era sin costura, tejida toda de arriba abajo. Por lo que dijeron entre sí:

27b. CORO

No la rasgemos, sino echemos suertes sobre ella para ver a quién toca.

27c. RECITATIVO

Evangelista: A fin de que se cumpliese la Escritura: "Dividiéronse mis vestidos y sobre mí túnica echaron suertes". Es lo que hicieron los soldados. Estaban junto a la cruz de Jesús su madre, María la de Cleofás y María Magdalena. Jesús, viendo a su madre y al discípulo a quien amaba, dijo a la madre: Jesús: Mujer, he ahí a tu hijo. Evangelista: Luego dijo al discípulo: Jesús: He ahí a tu madre.

28. CORAL

Hasta en su última hora
pensó en todo.
Pensó en su madre
y le dio un hijo para que la cuidara.
¡Hombre! Haz el bien,
ama a tu Dios y a los hombres
y así verás llegar
la muerte sin gran dolor.

29. RECITATIVO

Evangelista: Y el discípulo la recibió en su casa. Sabiendo Jesús que todo estaba consumado, para que se cumpliera la Escritura dijo: Jesús: ¡Tengo sed!
Evangelista: Había allí un vaso lleno de vinagre. Fijaron en un venable una esponja empapada en vinagre y se la aplicaron a la boca. Cuando hubo gustado el vinagre, dijo Jesús: Jesús: ¡Todo se ha consumado!

30. ARIA (contralto)

¡Todo se ha consumado!
¡Oh consuelo para el alma que sufre!
La noche del dolor
me deja contar las últimas horas.
El héroe de Judá
finalizó la batalla
y consiguió gran victoria.

31. RECITATIVO

Evangelista: E inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

32. ARIA (bajo y coro)

Mi salvador, deja que te pregunte
ahora que desde la Cruz has dicho:
"Todo se ha consumado"
¿Me he liberado de la muerte?
¿Por tu Pasión puedo esperar
el Reino de los Cielos?
¿Es ésta la salvación del mundo?
Tanto es tu dolor que nada puedes decir,
pero inclinas la cabeza
y silenciosamente murmurás: Sí, sí...

CORO

Jesús, ahora que estás muerto
vives eternamente.
Haz que en los últimos estertores de mi agonía,
no confíe en nadie sino en Ti,
que con tu muerte me has rescatado.
¡Oh, mi dulce Señor!
Dame sólo lo que Tú por mí ganaste;
nada más te pido.

33. RECITATIVO

Evangelista: La cortina del templo se rasgó de arriba abajo, la tierra tembló y se hendieron las rocas; se abrieron los sepulcros y muchos

sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

34. ARIOSO (Tenor)
Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkälten,
Was willst du deines Ortes tun?

35. ARIA (Sopran)
Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not;
Dein Jesus ist tot!

36. RECITATIU
Evangelista: Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllt würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

37. CHORAL
O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir, dir stets untertan
All' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein' Ursach'
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach
Dir Dankopfer schenken.

38. RECITATIU
Evangelista: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloë untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegt war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. CHORUS
Ruh wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine;
Ruh wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmet ist,
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf,
Und schließt die Hölle zu.

40. CHORAL
Ach Herr, laß dein lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruh'n bis am jüngsten Tage!
Als dann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

sants que hi reposaven van ressuscitar.

34. AIRÓS (tenor)
¡Cor meu!
Mira com viu el món el dolor de Jesús:
el sol perd la seva brillantor, la cortina s'esquinça,
les roques es baden, la terra tremola,
i els sepulcres s'obren.
Mentrestant,
¿Què faràs tu?

35. ÀRIA (soprano)
En honor de l'Altíssim,
ofega't, cor meu, en amarg plor.
Conta a la terra i al cel el teu dolor.
Jesús ha mort!

36. RECITATIU
Evangelista: Els jueus, com era el dia de la Paraseve, perquè no quedessin els cossos en la creu el dia de dissabte, van pregat a Pilat que els rompessin les cames i els traguessin. Van venir, doncs, els soldats i van trencar les cames del primer i de l'altre que estava crucificat amb ell. Però en arribar Jesú, com el van veure ja mort, no li trencaren les cames, sinó que un dels soldats li va travessar amb la seva llança el costat, i a l'instant en va sortir sang i aigua. El que ho va veure dóna testimoni, el seu testimoni és verdader perquè vosaltres cregueu. Perquè això va succeir perquè es complís l'escriptura: "No trencareu ni un dels seus ossos". I la Escritura diu també:
"Miraran aquell que han traspassat".

37. CORAL
Oh Crist, Fill de Déu,
Per les teves amargues penes,
socorre'ns per
que sempre siguem teus,
allunyant-nos del mal
i meditem la teva Passió.
I perquè, encara que pobres i febles,
et puguem oferir els nostres sacrificis.

38. RECITATIU
Evangelista: Després d'això va demanar a Pilat, Josep d'Arimatea, que era deixeble de Jesús, encara que ocul per por als jueus, que li donés el cos de Jesús, i Pilat va acceptar. Va anar, doncs, i va prendre el cos de Jesús. Va anar-hi també Nicodem, el mateix que havia anat a veure Jesús de nit al principi, i va portar mirra i àloe, unes cent lliures. Van agafar el cos de Jesús i l'enfaixaren amb llençols i aromes, segons costum entre els jueus. Hi havia prop del lloc on va ser crucificat un hort amb un sepulcre sense utilitzar. Allà, a causa de la Paraseve, per estar a prop, van posar a Jesús.

39. COR
Descanseu en pau, restes sagrades.
Ja no ploro més.
Descanseu, doneu-me a mi també eterna pau.
Que no s'amagui
el dolor en el nostre sepulcre.
¡Obriu-me el cel
i tanqueu-me el camí de l'infern!

40. CORAL
Deixa Senyor que, finalment,
els teus àngels porten la meva ànima
al si d'Abraham.
Deixa reposar dolçament el meu cos
fins al dia del Judici.
I llavors, desperta'm
i fes que els meus ulls
et contemplin
en tot el teu esplendor,
Oh Fill de Déu, Salvador meu!
Escola, Senyor Jesucrist:
Eternament et lloaré!

santos que habían muerto resucitaron.

34. AIROSO (tenor)
¡Corazón mío!
Mira cómo vive el mundo el dolor de Jesús:
el sol pierde su brillo, la cortina se desgarría,
las rocas se hienden, la tierra tembla,
y los sepulcros se abren.
Mientras tanto,
¿qué harás tú?

35. ARIA (soprano)
En honor del Altísimo,
anégate, corazón mío, en amargo llanto.
Cuenta a la tierra y al cielo tu dolor.
¡Jesús ha muerto!

36. RECITATIVO
Evangelista: Los judíos, como era el día de la Paraseve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el día del sábado, rogaron a Pilato que les quebrasen las piernas y los quitasen. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaba crucificado con él. Pero al llegar Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó con su lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. El que lo vio da testimonio, su testimonio es verdadero para que vosotros creáis. Porque esto sucedió para que se cumpliese la escritura: "No romperéis ni uno de sus huesos". Y la Escritura dice también: "Mirarán al que traspasaron".

37. CORAL
Oh Cristo, Hijo de Dios,
por tus amargas penas,
socórrenos para
que siempre seamos tuyos,
alejándonos del mal
y meditemos tu Pasión.
Y para que, aunque pobres y débiles,
te ofrezcamos nuestros sacrificios.

38. RECITATIVO
Evangelista: Despues de esto rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, bien que oculto por temor a los judíos, que le diese el cuerpo de Jesús, y Pilato aceptó. Vino, pues, y tomó el cuerpo de Jesús. Llegó también Nicodemo, el mismo que había ido a ver a Jesús de noche al principio, y trajo mirra y áloe, como unas cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo fajaron con lienzos y aromas, según costumbre entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto con un sepulcro sin utilizar. Allí, a causa de la Paraseve, por estar cerca, pusieron a Jesús.

39. CORO
Descansad en paz, restos sagrados.
Ya no lloro más.
Descansad, dadme a mí también eterna paz.
Que no se esconda
el dolor en nuestro sepulcro.
¡Abridme el cielo
y cerradme el camino del infierno!

40. CORAL
Deja Señor que, finalmente,
tus ángeles lleven mi alma
al seno de Abraham.
Deja reposar dulcemente mi cuerpo
hasta el día del Juicio.
Y entonces, despiértame
y haz que mis ojos
te contemplen
en todo tu esplendor,
¡oh Hijo de Dios, Salvador mío!
Escúchame, Señor Jesucristo:
eternamente te alabaré!



Imatge de la Thomaskirche, la principal de les esglésies en les quals Johann Sebastian Bach va treballar en la seva estada a Leipzig



www.fundaciostudiumaureum.cat
email: info@fundaciostudiumaureum.cat